

Lire une œuvre intégrale

Un roman grec

Achille Tatius, *Leucippé et Clitophon*



Anne Fillon, Lycée Le Corbusier, Poissy
anne.fillon@ac-versailles.fr

Lecture en grec de l'*incipit*

Texte fourni : grec uniquement.

- **Lecture**
- **Repérages :**
 - noms propres
 - termes connus des élèves
 - termes récurrents
- **Observations :**
 - Présence d'éléments géographiques « réalistes »
 - Présence d'éléments « mythologiques »
 - Présence de champs lexicaux dominants
- **Recherches diverses**

Σιδῶν ἐπὶ θαλάσση πόλις· **Ἀσσυρίων** ἢ θάλασσα· μήτηρ Φοινίκων ἢ πόλις Θηβαίων ὁ δῆμος πατήρ. δίδυμος λιμὴν ἐν κόλπῳ πλατύς, ἡρέμα κλείων τὸ πέλαγος, ἥ γὰρ ὁ κόλπος κατὰ πλευρὰν ἐπὶ δεξιὰ κοιλαίνεται, στόμα δεύτερον ὀρώρουκται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐθις εἰσρεῖ, καὶ γίνεται τοῦ **λιμένος** ἄλλος **λιμὴν**, ὡς χειμάζειν μὲν ταύτη τὰς ὀλκάδας ἐν γαιλήνῃ, θερίζειν δὲ τοῦ **λιμένος** εἰς τὸ προκόλπιον. (2) Ἐνταῦθα ἤκων ἐκ πολλοῦ χειμῶνος, σῶστρα ἔθυον ἑμαυτοῦ **τῆ τῶν Φοινίκων θεᾶ**.

Ἀστάρτην αὐτὴν **οἱ Σιδῶνιοι** καλοῦσιν, περιῶν οὖν καὶ τὴν ἄλλην πόλιν καὶ περισκοπῶν τὰ ἀναθήματα, ὀρῶ **γραφὴν** ἀνακειμένην γῆς ἅμα καὶ θαλάσσης. **Εὐρώπης** ἢ **γραφὴ**· **Φοινίκων** ἢ θάλασσα· **Σιδῶνος** (3) ἢ γῆ, ἐν τῇ γῆ **λειμῶν** καὶ χορὸς παρθένων ἐν τῇ θαλάσση ταῦρος ἐνήχετο, καὶ τοῖς νώτοις καλὴ παρθένος ἐπεκάθητο, ἐπὶ **Κρήτην** τῷ ταύρῳ πλέουσα.

[...]

Hypothèses de lecture

- L'histoire se déroule au bord de la mer, en Phénicie, à Sidon
 - Un tableau est décrit, il s'agit du mythe d'Europe : le taureau, la jeune fille, un « jardin » florissant, la présence d'Eros en fin de description (chute).
- *L'incipit* annonce une histoire d'amour tumultueuse en Phénicie, un enlèvement en mer (de Leucippé ?), des voyages sans doute.
- **Fonction de *l'ekphrasis* ? = annonciatrice des événements.**
- **Mais pourquoi ces détails concernant la prairie ?**

Les autres ekphrasis du roman....

- *L'ekphrasis* initiale et le jardin de la maison de Clitophon, II, 15 : un réseau métaphorique annonciateur.
- *L'ekphrasis* du triptyque représentant le mythe de Philomèle et Procné, V, 3 : annonce du drame et mise en abyme.

Ménélas

- Un Egyptien...
- Amoureux des hommes et contempteur des femmes.
- Sauveur de... la plus belle femme du monde, grâce à un accessoire de théâtre « homérique ».

Le Nil, *realia* ou *topos*

- Le Nil, θέαμα καινόν
- Le Nil, une arme redoutable
- Le crocodile (mais aussi l'hippopotame ou l'éléphant), un animal exotique

Prolongement...

Lire Longus, *Daphnis et Chloé*

- *L'ekphrasis* initiale : lire sans traduire – rivalité entre la peinture et l'écriture, entre la peinture/l'écriture et la nature.
- Une narration au rythme des saisons,
 - des personnages en harmonie avec la nature
 - une nature en harmonie avec les personnages
- Le merveilleux : Pan et les Nymphes - la syrinx

Bonne(s) lecture(s)



Anne Fillon, Lycée Le Corbusier, Poissy
anne.fillon@ac-versailles.fr